

# JACQUES PRÉVERT AN MORISIEN

TEX SOURS: <http://lapoesiequej aime.net/prevert.htm>

©Dev Virahsawmy pou version Morisien

## BARBARA

Rappelle-toi Barbara  
Il pleuvait sans cesse sur Brest ce jour-là  
Et tu marchais souriante  
Épanouie, ravie, ruisselante  
Sous la pluie  
Rappelle-toi Barbara  
Il pleuvait sans cesse sur Brest  
Et je t'ai croisé rue de Siam  
Tu souriais  
Et moi je souriais de même  
Rappelle-toi Barbara  
Toi que je ne connaissais pas  
Toi qui ne me connaissais pas  
Rappelle-toi  
Rappelle-toi quand même ce jour-là  
N'oublie pas  
Un homme sous un porche s'abritait  
Et il a crié ton nom  
Barbara  
Et tu as couru vers lui sous la pluie  
Ruisselante, ravie, épanouie  
Et tu t'es jetée dans ses bras  
Rappelle-toi cela Barbara  
Et ne m'en veux pas si je te tutoie  
Je dis tu à tous ceux que j'aime  
Même si je ne les ai vu qu'une seule fois  
Je dis tu à tous ceux qui s'aiment  
Même si je ne les connais pas  
Rappelle-toi Barbara  
N'oublie pas  
Cette pluie sage et heureuse  
Sur ton visage heureux  
Sur cette ville heureuse  
Cette pluie sur la mer  
Sur l'arsenal  
Sur le bateau d'Ouessant  
Oh Barbara  
Quelle connerie la guerre  
Qu'es-tu devenue maintenant  
Sous cette pluie de fer  
De feu d'acier de sang  
Et celui qui te serrait dans ses bras  
Amouusement

## BARBARA

To rapel Barbara  
Lapli la ti pe tonbe mem sa zour la  
E twa ar enn sourir, to ti pe marse,  
Erez, dan mangann, tranpe  
Kouma kanar dan lapli  
To rapel Barbara  
Lapli ti pe tonbe mem dan Brest  
E nou ti krwaze dan lari Siam  
Ayo to zoli sourir  
Ti fer mwa sourir  
To rapel Barbara  
Pourtan mo pa ti konn twa  
Pourtan to pa ti konn mwa  
To rapel  
Rapel sa zour la  
Pa bliye  
Enn tilom ti pe kasiet lapli  
Li ti kriye to nom  
Barbara  
To ti galoupe, al ver li dan lapli,  
Tranpe, dan mangann, erez  
To ti sot dan so lebra  
To rapel Barbara  
To pa mayn mo apel twa twa  
Mo servi twa kan mo kontan kikenn  
Mem si nou finn zwenn enn sel fwa  
Mo servi twa pou tou dimoun ki konn lamour  
Mem si mo pa konn zot  
Rapel Barbara  
Pa bliye  
Bon lapli ki aroz boner  
Lor to figir bonere  
Lor lavil bonere  
Lapli lor lamer  
Lor santie bato  
Lor bato ilwa  
Ayo Barbara  
Gaspiyaz lager gaspiyaz  
Kot to ete zordi  
Dan lapli metal  
dife lasie disan  
Tilom ki ti ser twa dan so lebra  
Ar lamour

Est-il mort disparu ou encore vivant  
Oh Barbara  
Il pleut sans cesse sur Brest  
Comme il pleuvait avant  
Mais ce n'est plus pareil et tout est abîmé  
C'est une pluie de deuil, terrible et désolée  
Ce n'est même plus l'orage  
De fer d'acier et de sang  
Tout simplement des nuages  
Qui crèvent comme des chiens  
Des chiens qui disparaissent  
Au fil de l'eau sur Brest  
Et vont pourrir au loin  
Au loin, très loin de Brest  
Dont il ne reste rien.

### **FAMILIALE**

La mère fait du tricot  
Le fils fait la guerre  
Elle trouve ça tout naturel la mère  
Et le père qu'est ce qu'il fait le père ?  
Il fait des affaires  
Sa femme fait du tricot  
Son fils fait la guerre  
Lui des affaires  
Il trouve ça tout naturel le père  
Et le fils et le fils  
Qu'est ce qu'il trouve le fils ?  
Il ne trouve rien absolument rien le fils  
Le fils sa mère fait du tricot son père des  
affaires lui la guerre  
Quand il aura fini la guerre  
Il fera des affaires avec son père  
La guerre continue la mère continue elle  
tricote  
Le père continue il fait des affaires  
Le fils est tué il ne continue plus  
Le père et la mère vont au cimetière  
Ils trouvent ça tout naturel le père et la mère  
La vie continue la vie avec le tricot la guerre  
les affaires  
Les affaires la guerre le tricot la guerre  
Les affaires les affaires et les affaires  
La vie avec le cimetière.

### **LES FEUILLES MORTES**

Oh, je voudrais tant que tu te souviennes,  
Des jours heureux quand nous étions amis,  
Dans ce temps là, la vie était plus belle,

Kot li mor disparet ankor vivan  
Ayo Barbara  
Lapli pe tonbe mem dan Brest  
Parey kouma sa zour la  
Me pa parey dega partou  
Lapli larm tris ek trazik  
Mempa loraz  
Metal lasie disan  
Zis bann niaz  
Ki mor kouma lisien  
Lisien ki disparet  
Dan kanal lavil  
Al pouri pli lwen  
Lwen-lwen depi Brest  
Ki finn vinn nahi.

### **ZAFER FAMI**

Mama la trikot-trikote  
So garson al pioner  
Mama la li panse ki tousa bien-bien normal  
Papa la, papa la ki so demars?  
Li debrouy-debrouye dan komers  
So madam trikot-trikote  
So garson al pioner  
Li li debrouy-debrouye dan komers  
Li panse ki tousa bien-bien normal, papa la  
Me garson la, garson la  
Ki li panse dan tousa?  
Pa ena nanye dan tousa pou garson la  
Garson la so mama trikot-trikote so papa  
debrouy-debrouye li li al pioner  
Kan li pou retourne  
Ar so papa li pou debrouy-debrouye  
Li ankor deor so mama pe kontinie trikot-  
trikote  
So papa ankor debrouy-debrouye dan komers  
Zot finn touy garson la li pa pou retourne  
Papa la ek mama la zot al simitier  
Tousa bien-bien normal zot panse  
Lavi ankor parey dimoun al pioner trikot-  
trikote debrouy-debrouye  
Debrouy-debrouye al pioner trikot-trikote  
Debrouy-debrouye kontinie debrouy-debrouye  
Lavi ek so simitier

### **FEY SEK**

Ayo mo priye ki to pa bliye  
Lepok ere kan nou de ti kole;  
Sa lepok la, bap, lavi ti dan gou

Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.  
 Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,  
 Tu vois je n'ai pas oublié.  
 Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,  
 Les souvenirs et les regrets aussi,  
 Et le vent du nord les emporte,  
 Dans la nuit froide de l'oubli.  
 Tu vois, je n'ai pas oublié,  
 La chanson que tu me chantais...  
 C'est une chanson, qui nous ressemble,  
 Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.  
 Nous vivions, tous les deux ensemble,  
 Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.  
 Et la vie sépare ceux qui s'aiment,  
 Tout doucement, sans faire de bruit.  
 Et la mer efface sur le sable,  
 Les pas des amants désunis.  
 Nous vivions, tous les deux ensemble,  
 Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.  
 Et la vie sépare ceux qui s'aiment,  
 Tout doucement, sans faire de bruit.  
 Et la mer efface sur le sable,  
 Les pas des amants désunis...  
 Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,  
 Les souvenirs et les regrets aussi  
 Mais mon amour silencieux et fidèle  
 Sourit toujours et remercie la vie  
 Je t'aimais tant, tu étais si jolie,  
 Comment veux-tu que je t'oublie ?  
 En ce temps-là, la vie était plus belle  
 Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui  
 Tu étais ma plus douce amie  
 Mais je n'ai que faire des regrets  
 Et la chanson que tu chantais  
 Toujours, toujours je l'entendrai!

## DÉJEUNER DU MATIN

Il a mis le café  
 Dans la tasse  
 Il a mis le lait  
 Dans la tasse de café  
 Il a mis le sucre  
 Dans le café au lait  
 Et il a reposé la tasse  
 Sans me parler  
 Il a allumé  
 Une cigarette  
 Il a fait des ronds  
 Avec la fumée  
 Il a mis les cendres

E soley pa ti perdi so kara.  
 Fey sek ti tale lor later fertil,  
 Mo pa finn bliye, gate.  
 Fey sek ti tale lor later fertil,  
 Ek so souvenir, ek so bann regre  
 E rafal vini, balie tou ale  
 Dan desbinn letan, dan pit marenwar.  
 Mo pa finn bliye, gate,  
 Sante ki to ti pe sant ar mwa...  
 Sa ti enn sante ki kol nou ansam,  
 To ti kontan mwa, mo ti kontan twa.  
 Nou de nou ti enseparab,  
 To ti kontan mwa, mo ti kontan twa.  
 Me lavi kas bag de dimoun senser  
 Dousma-dousma san fer okenn tapaz.  
 E bann vag efas bann tras lor disab  
 Ki lamour blese ti les par deryer.  
 Nou de nou ti enseparab,  
 To ti kontan mwa, mo ti kontan twa.  
 Me lavi kas bag de dimoun senser  
 Dousma-dousma san fer okenn tapaz.  
 E bann vag efas bann tras lor disab  
 Ki lamour blese ti les par deryer...  
 Fey sek ti tale lor later fertil,  
 Ek so souvenir, ek so bann regre  
 Me mo lamour trankil ek fidel  
 Gard so sourir, dir lavi mersi  
 Ayo mo ti kontan twa! Ala to ti zoli la!  
 Pa kapav bliye, gate!  
 Sa lepok la, bap, lavi ti dan gou  
 E soley pa ti perdi so kara.  
 Tomem ti mo bieneme  
 Non, non, non mo pa regrete  
 Sante ki to ti pe sant ar mwa  
 Finn kol dan mo zorey pou toultan.

## NASTA

Li ti vers kafe  
 Dan so tas  
 Li ti met dile  
 Dan so tas kafe  
 Li ti met disik  
 Dan kafeole  
 Li ti poz tas vid  
 San dir enn mo  
 Li ti alim  
 So sigaret  
 Fer bann tiserk  
 Ar lafime  
 Ti zet lasann

Dans le cendrier  
Sans me parler  
Sans me regarder  
Il s'est levé  
Il a mis  
Son chapeau sur sa tête  
Il a mis  
Son manteau de pluie  
Parce qu'il pleuvait  
Et il est parti  
Sous la pluie  
Sans une parole  
Sans me regarder  
Et moi j'ai pris  
Ma tête dans ma main  
Et j'ai pleuré.

### **LE TEMPS PERDU**

Devant la porte de l'usine  
le travailleur soudain s'arrête  
le beau temps l'a tiré par la veste  
et comme il se retourne  
et regarde le soleil  
tout rouge tout rond  
souriant dans son ciel de plomb  
il cligne de l'œil  
familièrement  
Dis donc camarade Soleil  
tu ne trouves pas  
que c'est plutôt con  
de donner une journée pareille  
à un patron ?

### **LE CANCRE**

Il dit non avec la tête  
Mais il dit oui avec le coeur  
Il dit oui à ce qu'il aime  
Il dit non au professeur  
Il est debout  
On le questionne  
Et tous les problèmes sont posés  
Soudain le fou rire le prend  
Et il efface tout  
Les chiffres et les mots  
Les dates et les noms  
Les phrases et les pièges  
Et malgré les menaces du maître  
Sous les huées des enfants prodiges  
Avec des craies de toutes les couleurs

Dan sandriye  
San dir enn mo  
San mem get mwa  
Li ti leve  
Li ti met  
So sapo lor latet  
Li ti met  
So pardesi  
Parski lapli ti pe tonbe  
E li ti ale  
Dan lapli  
San dir enn mo  
San mem get mwa  
E mwa mo ti  
Trap mo latet  
Plore.

### **PERT-TAN**

Divan laport lizinn  
zouvriye la aret sek  
zoli letan ris so lamans  
e ler li tourne pou gete  
soley may so lizie  
soley ron ek kler  
ki pe riye dan lesiel ble elektrik  
li pez lizie ar soley  
so dalon  
E kamwad Sourrya  
eski li  
pa kouyon sa  
gaspuy enn letan koumsa  
dan prizon patron?

### **KATAR**

So latet dir non  
Me so leker dir wi  
Kan li kontan twa li dir wi  
Me ar so profeser li dir non  
Li pe dibout  
Kestion par tonn  
Pe tom lor li  
Enn kou, ala li koumans riye, riye mem  
Tou fonn  
Sif ek mo  
Dat ek nom  
Fraz ek piez  
Profeser menase  
Zanfan doue pipe  
Ar lakre kouler larkansiel

Sur le tableau noir du malheur  
Il dessine le visage du bonheur.  
13.11.11

Lor tablo nwar kouver ar fiel  
Li desinn sourir dan ble lesiel.